



УДК 811.111-26  
ББК 81.2

## КОГНИТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ В РЕЧАХ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Сукочева Светлана Сергеевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
sscheva@yandex.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Данная статья посвящена одному из самых выразительных манипулятивных средств политического дискурса – политической метафоре. В статье рассматриваются особенности и функции когнитивной метафоры и трудности перевода политической метафоры с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, когнитивная метафора, метафорическая модель, политическая метафора, политическая коммуникация, описательный перевод, нейтрализация метафоры.

Исследование политического дискурса, а именно его тематики и особенностей политической лексики, в настоящее время является наиболее актуальной проблемой целого ряда наук, включая и лингвистику. Повышенный интерес лингвистов к проблемам политического дискурса можно объяснить тем, что в последние десятилетия в нашем обществе наблюдаются серьезные преобразования, влияющие на переосмысление роли языка в современном обществе и упрочивающие связь языка и общества. Язык подвергается влиянию его носителей тогда, когда он является важнейшим инструментом категоризации и способствует пониманию политических явлений и процессов.

Каждый носитель языка, считает А.Н. Баранов, в речевом сообщении осуществляет структурирование, воздействие и выражение своей точки зрения через языковые формы, которые он использует в речи [1, с. 185]. В этом смысле особый интерес представляет политическая метафора, поскольку метафорика относится не только к области чистой формы, но и к сфере мышления и сознания человека. Изучение специфи-

ки и когнитивных механизмов межкультурной коммуникации фокусируется на процессах декодирования / перекодирования и восприятия / понимания, имеющих непосредственное отношение к важнейшей проблеме связи языка и мышления.

Политический деятель всегда привлекает особое внимание как личность: своим интеллектом и нравами, мотивами действий и, конечно же, речью. Коммуникативная цель любого оратора или автора публичного выступления заключается в том, чтобы убедить адресата в правдивости своих суждений, побудить его к каким-либо действиям. Достижение данной цели осуществляется с помощью использования особой лексики и стилистических средств, которые служат цели воздействия на слушателя. Именно по этой причине изучение языковых средств, функционирующих в политическом дискурсе, является важным для лингвистов и специалистов в области политических технологий.

Все известные политические деятели заранее планируют свое выступление, потому что во время выступления политики обязаны не только проинформировать слушате-

лей о каком-либо аспекте общественной жизни, но, что важнее, добиться их положительного отношения к себе, убедить каждого слушателя принять ту или иную позицию, завоевать доверие, а также обрести поддержку своего народа.

Метафора (греч. *metaphora* – перенос) – употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. В отличие от биномиального сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, метафора содержит только то, с чем сравнивается, что создает краткость и выразительность в употреблении слов. Метафора – один из наиболее популярных тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах [7, с. 58]. В расширенном смысле термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении [8, с. 115]. О.В. Дитрих считает, что стилистический прием метафоризации способствует актуализации воздействующей и манипулятивной функций в любом виде политического текста, воздействует на сознание и на бессознательные компоненты психики [2, с. 89].

Политическая метафора является одним из важных и широко распространенных приемов языковой манипуляции, поскольку она оказывает интенсивное воздействие на ассоциативное мышление адресата и способна надолго сохраняться в памяти. Являясь мощным приемом убеждения, метафора реализует конечную коммуникативную цель субъекта, вуалируя при этом некоторые негативные аспекты политики.

В политическом дискурсе основными функциями метафоры являются эвристическая и аргументативная. Благодаря своей фигуральности, базирующейся на сравнении, она выполняет прагматическую интерактивную функцию сглаживания наиболее острых политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом.

Политическая метафора в последние годы привлекает к себе внимание многих исследователей, публикации которых посвяще-

ны анализу того, какие метафоры используют политики разных стран и как это влияет на общественное сознание и политическую жизнь. С одной стороны, интерес к языку политики вообще (и к политическим метафорам в частности) объясняется особенностями жизни в современном мире: бурным развитием информационных технологий, возрастающей ролью средств массовой информации, тенденцией к глобализации. В условиях, когда публичное слово приобретает повышенную значимость, метафора оказывается для политика инструментом, позволяющим тонко регулировать настроения в обществе.

Таким образом, можно сказать, что политическая метафора как предмет исследования лежит на пересечении трех областей гуманитарного знания: когнитивной лингвистики, дискурсивного анализа и риторики. Представляется, что все эти дисциплины вносят свой вклад в изучение данного феномена, способствуют более полному раскрытию его природы и особенностей функционирования, рассматривая метафоры как особенные явления, а именно: лингвопоэтические, которые сочетают предметные исследования лингвистики, текстовой поэтики, риторики и стилистики; ментальные сущности, концепты, обладающие особым механизмом образования; нейролингвистические; онтолингвистические; герменевтические и интерпретационные; лексикологические; объекты идиолектных описаний; лексикографические; лингвокультурологические; объекты коммуникативистики и теории речевых актов; объекты прагматических исследований; семиотические объекты; объекты социолингвистического описания [3, с. 8–11].

Основная идея когнитивной теории метафоры сводится к следующему: в основе процессов метафоризации лежат процессы обработки состояния знаний – фреймов и сценариев. Знания, реализующиеся во фреймах и сценариях, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром – как с миром объектов, так и с обществом. Особую роль играет опыт тесного взаимодействия с материальным миром, отражающийся на языковом уровне, в частности, в виде онтологических метафор. Дж. Лакофф утверждает, что метафора позво-

ляет нам понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей [4, с. 57]. По мнению Дж. Лакоффа, использование метафоры для приобретения опыта – один из важнейших способов человеческого мышления. Рациональное мышление в большей степени опирается на модели метафорических конструкций. Любой адекватный подход к рациональности требует использования воображения, а воображение неотделимо от метафорического рассуждения [4, с. 187].

Когнитивная метафора носит системный характер. Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что метафорические репрезентации концептов носят системный характер. В этой связи они определили целый ряд когнитивных метафор, моделей, действующих в человеческом сознании (например, любовь – путешествие). Когнитивная метафора позволяет осмыслить концепты, отстоящие сколь угодно далеко от принятых за исходные. Когнитивная метафора позволяет осмыслить одни концепты с опорой на другие, служащие эталоном.

Перевод метафоры связан с решением целого ряда лингвистических, литературоведческих, культурологических, философских и других проблем. Важность правильного подхода к изучению способов перевода метафоры обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе. При переводе метафоры переводчик сталкивается с двумя основными проблемами: (1) понять, какой объем семантической составляющей метафоры стоит передать в переводе; (2) в какой степени смысловая составляющая метафоры находится на пересечении полей образности и семантики описываемого объекта [9, с. 91].

Специфика перевода политических метафор объясняется особенностью политического дискурса. Основные цели политической коммуникации, как известно, это борьба за власть, навязывание адресату определенного мнения. Метафора на сегодняшний день является одним из наиболее распространенных и эффективных способов достижения выше-

указанных целей. Во-первых, удачные метафоры вызывают эмоции и надолго остаются в памяти людей. Во-вторых, метафора позволяет передавать информацию в более удобной для адресата форме путем проведения аналогии со знакомыми реципиенту понятиями и явлениями. На этом процессе основан важный эффект политической метафоры, заключающийся в том, что метафора в политическом дискурсе не столько даже «подмечает» аналогию, сколько создает эту аналогию или даже навязывает ее.

Перевод метафоры связан с решением целого ряда проблем межкультурной коммуникации и конкретных лингвистических задач. Важность правильного подхода к выбору приемов перевода метафоры детерминирована необходимостью воссоздания коммуникативного эффекта оригинала в тексте перевода и адекватной передачи образной информации. Сложность перевода метафоры в значительной степени связана с различиями между метафорическими системами, специфичными для каждой переводческой пары. Именно из-за этого не всегда возможен перевод метафоры с английского на русский язык методом калькирования, поэтому возникает необходимость изменения метафорического образа, что способствует сохранению уровня экспрессии оригинала и делает перевод адекватным. В результате анализа перевода когнитивных метафор в речах Б. Обамы (2014–2015 гг.) мы пришли к выводу, что переводчики чаще всего используют следующие трансформации: лексическую замену, генерализацию и конкретизацию.

В заключение отметим, что важнейшим критерием оценки качества выполненного перевода должно служить сохранение коммуникативного эффекта, то есть сохранение воздействия употребленной в исходном тексте метафоры. Политик, используя метафору в своей речи, как будто приглашает адресата в свой мир, оставаясь закрытым для него. Метафорическая модель позволяет приблизиться к реципиенту, сделать речь политика более понятной для обычного человека. Перевод выступлений политика осуществляется либо с информативной целью, либо с целью выработки тактики для дальнейшего оппонирования или сотрудничества с ним.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Баранов, А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов // Русская политическая метафора (материалы к словарю). – М. : Ин-т рус. яз. АН СССР, 1991. – С. 184–192.
2. Дитрих, О. В. Авторская метафора в сфере политики / О. В. Дитрих // Современное русское общественное сознание в зеркале вербализации. – Красноярск, 1998. – С. 83–94.
3. Лагута, О. Н. Метафорология: теоретические аспекты / О. Н. Лагута. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/article320.html>. – Загл. с экрана.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
5. Новикова, Т. Б. Проблемы перевода метафоры в политическом дискурсе / Т. Б. Новикова // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. тр. Вып. 11. – Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. – С. 114–120.
6. Усачева, А. Н. Когнитивное моделирование концептов: интракультурная корреляция / А. Н. Усачева // Язык и культура в эпоху глобализации : сб. науч. тр. Вып. 1. В 2 т. Т. 1. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2013.
7. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.
8. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / В. Н. Ярцева. – М., 1990. – 687 с.
9. Newmark, P. The Translation of Metaphor / P. Newmark // Approaches to Translation. – Elsevier Science & Technology, 1981. – 200 p.

**COGNITIVE METAPHORS IN SPEECHES OF POLITICIANS  
AS A TRANSLATION PROBLEM**

**Sukocheva Svetlana Sergeevna**

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,  
Volgograd State University  
sscheva@yandex.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** This article is devoted to one of the most expressive and manipulative means of political discourse – a political metaphor. The paper studies cognitive metaphor features and functions, as well as problems of its translation from English into Russian.

**Key words:** cognitive linguistics, cognitive metaphor, metaphorical model, political metaphor, political communication, descriptive translation, metaphor neutralization.